La enseñanza de léxico en el aula de español como lengua extranjera: recursos en Internet para la elaboración de actividades.

MAR CRUZ PIÑOL
Departamento de Filología Hispánica
Universidad de Barcelona

(Esta sección se reproduce en
http://www.ub.es/filhis/culturele/carabela.html
en diciembre y en abril de cada año)

La enseñanza del léxico viene siendo el nivel al que más atención se presta en la enseñanza de lenguas extranjeras en general y del ELE en particular.[1] Por eso y puesto que Internet refleja el mundo "real", en lo que concierne a esta sección de *Carabela* hay que comenzar diciendo que en la red es muy fácil encontrar recursos para aprender y enseñar palabras.[2] Otra cuestión sería analizar si realmente esos recursos cumplen su objetivo, es decir, si de verdad sirven para aprender vocabulario, y también si aprovechan todas las posibilidades que brinda Internet; pero todo eso sería ma-

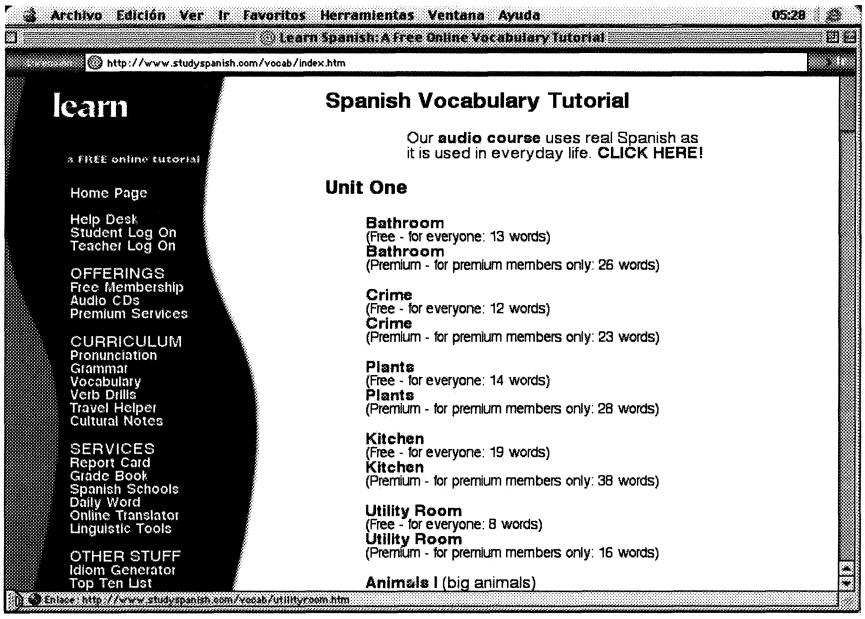
[1] Es fácil comprobarlo si se busca la materia "léxico" en la base de datos de *Bibliografía de Didáctica de español como lengua extranjera* recopilada por el CVC:
<http://www.cervantes.es/ABSYS/abwebp.exe/X6101/ID13383/G0>, una búsqueda que el 29 de enero de 2004 da como resultado 183 referencias; o si se consulta el repertorio bibliográfico "sobre el léxico y el uso de los diccionarios para la enseñanza del ELE" disponible en
<http://www.octaedro.com/espanoleninternet/Bibliografia/4_WEBS.HTML#48>.

[2] Por ejemplo, si en la base de datos de Webs útiles para la enseñanza del ELE disponible en <http://www.octaedro.com/ele/fitxab.asp> se realiza una búsqueda a partir del campo "Hay ejercicios de léxico", como resultado se obtienen 48 Webs. Y eso ocurre en una búsqueda en un corpus cerrado, lo que indica que en Internet hay muchísimas más Webs que incluyen actividades o ejercicios para aprender y enseñar el léxico.

teria para otro estudio.[3] En las próximas páginas, puesto que es necesario acotar y dadas las características de esta sección, me limitaré a ofrecer una muestra de lo que hay en Internet en relación a cuatro tipos de recursos muy concretos: pasatiempos y juegos con palabras, programas gratuitos con los que los profesores pueden diseñar sus propios ejercicios de vocabulario, diccionarios y, por último, materiales que se encuentran en Internet pero que están pensados para ser utilizados en el aula presencial.

* Ejercicios, pasatiempos y juegos con palabras

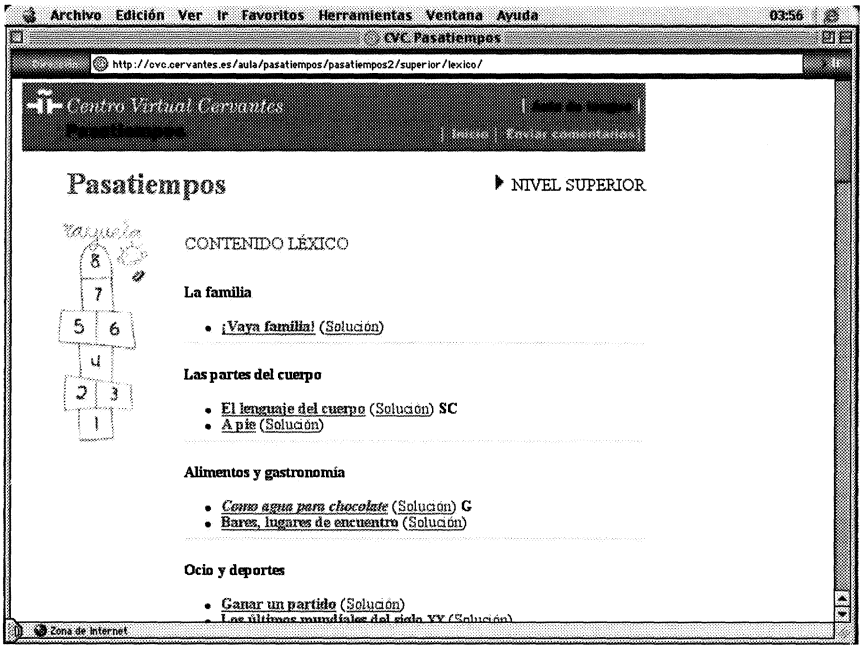
* La Web ***Learn Spanish*** es un ejemplo de la gran cantidad de páginas que podemos encontrar en Internet con ejercicios interactivos de corrección automática. En esta Web, además de numerosos ejercicios de gramática, hay una sección dedicada exclusivamente al vocabulario, en la que se ofrece una cincuentena de campos semánticos distribuidos en seis unidades. Los ejercicios, como suele ocurrir cuando se quiere ofrecer una corrección automática, son de corte estructural, pero pueden servir para repasar o para que los alumnos practiquen fuera de clase. El único inconveniente de esta página es que la interfaz está en inglés, con lo que los aprendices que no comprendan esta lengua puede que tengan problemas para realizar los ejercicios.



Dirección: <http://www.studyspanish.com/vocab/index.htm>

[3] Como, por ejemplo, el de María Martín Mohedano (2004), *La enseñanza del léxico del español a través de Internet*, Edinumen.

* Los ***Pasatiempos de Rayuela*** del Centro Virtual Cervantes son ya conocidos por la mayoría de los profesores de ELE. Se trata de una enorme batería de juegos de corrección automática en la que es posible seleccionar el tipo de ejercicio en función del contenido que se quiera trabajar —funcional, gramatical, léxico y sociocultural— o del nivel de dificultad —inicial, intermedio, avanzado y superior—. Se trata de unas páginas con un diseño impecable y muy rápidas. Para visualizar la mayoría de los ejercicios se requiere la instalación del complemento *Macromedia Shockwave* en el navegador.



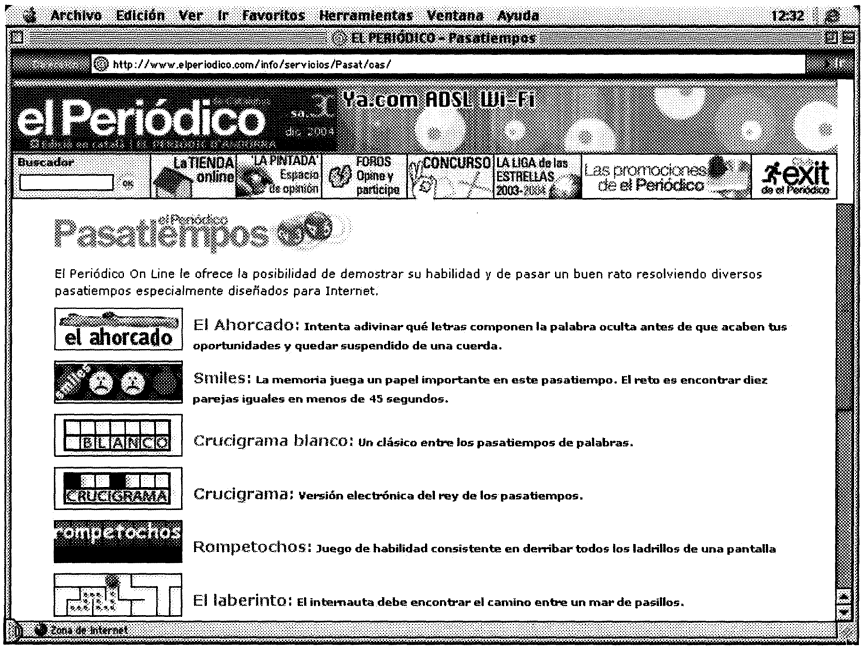
Dirección: <http://cvc.cervantes.es/aula/pasatiempos/pasatiempos2/>

* El Centro Virtual Cervantes dispone de ***Otros materiales*** que también sirven para jugar con palabras. Hay secciones sobre el vocabulario de los alimentos, de la familia, de los colores, etc. Quizá el diseño de estos materiales se vea más sencillo que el de *Rayuela*, pero como contrapartida funcionan sin problemas en cualquier ordenador y con cualquier navegador.



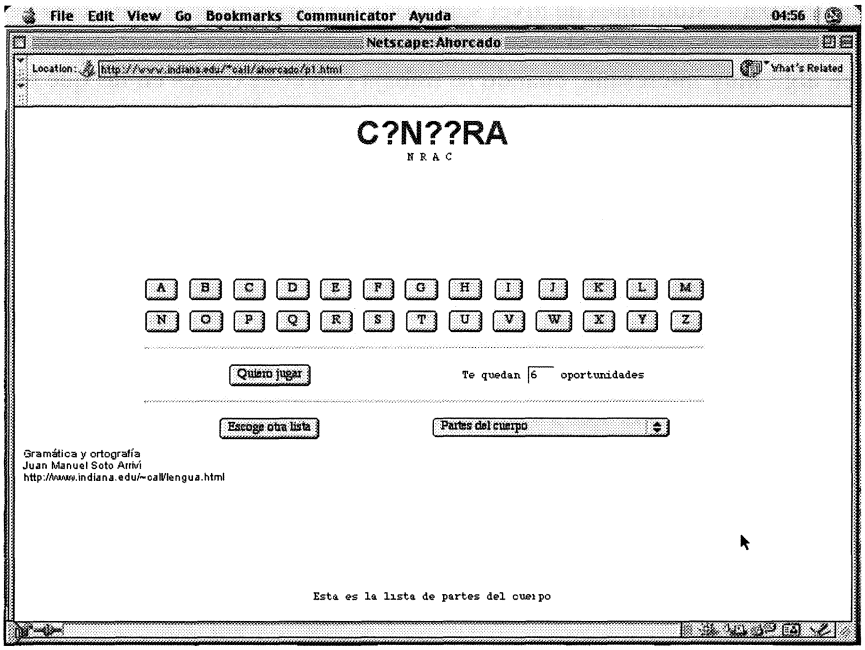
Dirección: <http://cvc.cervantes.es/aula/matdid/>

* Los ***pasatiempos de los periódicos*** constituyen un ejemplo de materiales que, aunque no hayan sido diseñados para aprender ELE, pueden utilizarse con este fin. Al igual que casi todos los diarios, *El Periódico* tiene, en su edición electrónica, un apartado dedicado a pasatiempos como los siguientes: *El Ahorcado*, *Crucigrama blanco*, *Crucigrama*, *Sopa de letras* y muchos más. Puesto que estos juegos están pensados para nativos, el grado de dificultad es elevado, por lo que constituye un material útil para estudiantes de nivel superior y de perfeccionamiento. Una vez que el navegador ha descargado el pasatiempo, se puede resolver sin estar conectado a Internet, algo muy interesante cuando se trabaja con conexiones en las que hay que pagar por horas.



Dirección: <http://www.elperiodico.com/info/servicios/Pasat/cas/>

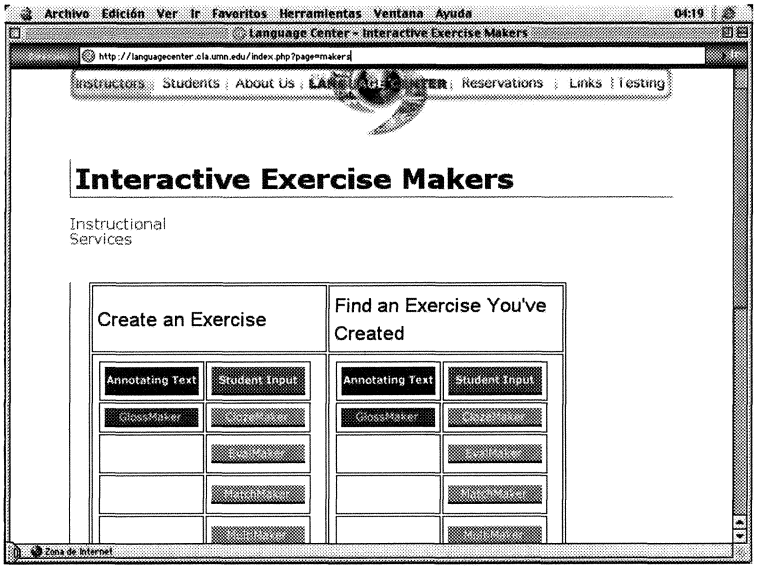
* En los ***Ejercicios de gramática***, de Juan Manuel Soto Arriví, además de una enorme batería de ejercicios de gramática, hay una versión interactiva del juego del ahorcado que permite escoger el campo semántico que se desea practicar: partes del cuerpo, oficios, cosas que la gente se pone, objetos del hogar, capitales y gentilicios. De momento, solo funciona con el navegador Netscape (no con Internet Explorer).



Dirección: <http://www.indiana.edu/~call/ahorcado/>

* Programas "de autor" que sirven para diseñar ejercicios de vocabulario

* Cada vez es más fácil encontrar en Internet programas gratuitos que sirven, con un poco de paciencia, para preparar ejercicios de corrección automática como los que acabamos de ver. Todos estos programas siguen más o menos el mismo patrón: una interfaz muy intuitiva en la que hay que escoger la dinámica del ejercicio y, a continuación, introducir las preguntas y las respuestas. Por eso los presentamos todos en un bloque, e invitamos a los profesores más curiosos a practicar con estos programas. Unos funcionan directamente en la red (en línea) y para otros, hay que pedir el cederrón con el programa, pero todos dan como producto unos ejercicios que se podrán colgar en Internet.



Direcciones:

<http://www.eclipsecrossword.com> (para diseñar crucigramas; interfaz en inglés)

<http://www.puzzlemaker.com> (para diseñar pasatiempos; interfaz en inglés)

<http://www.rt-software.co.uk/100ws/index.html> (para diseñar crucigramas; interfaz en inglés)

<http://www.vokabel.com/spanish.html> (para diseñar ejercicios interactivos; interfaz en inglés)

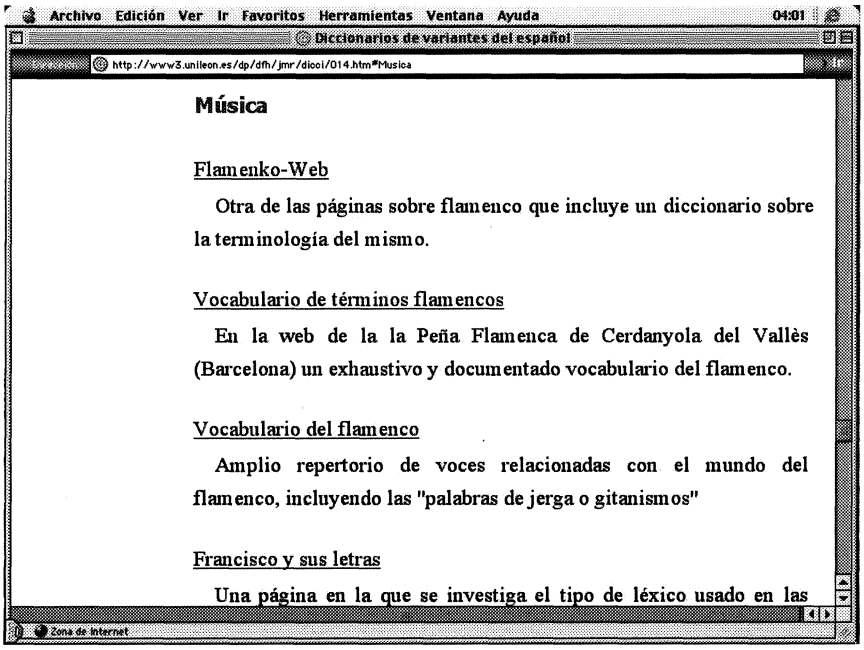
<http://languagecenter.cla.umn.edu/index.php?page=makers> (para diseñar ejercicios interactivos; interfaz en inglés)

<http://malted.cnice.mecd.es/portada/portada_malted2.html> (para diseñar ejercicios interactivos; interfaz en castellano)

<http://www.cervantes.es/rayuela.htm> (para diseñar pasatiempos como los de *Rayuela*; interfaz en castellano)

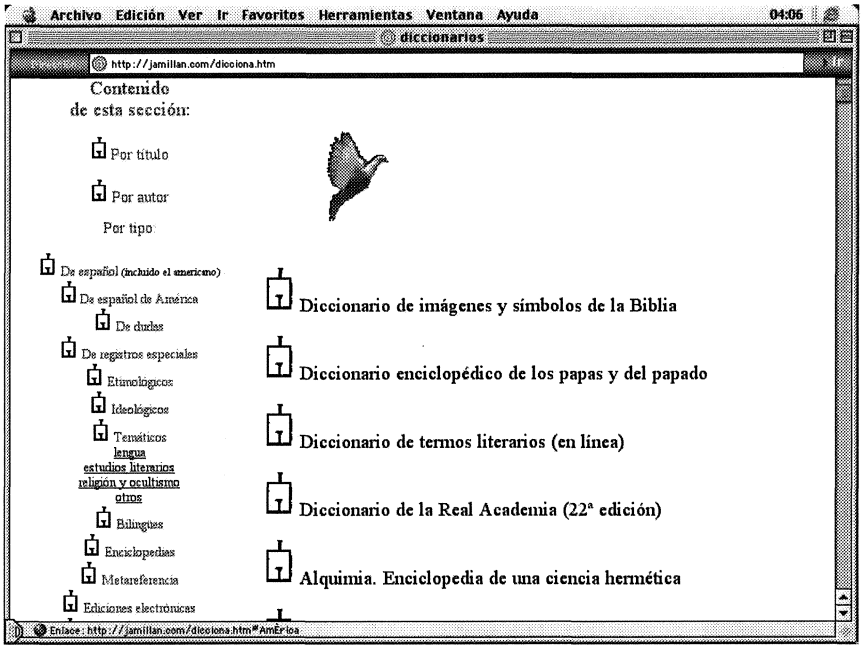
* Diccionarios

* La ***Página de los diccionarios***, de José Ramón Morala, ya fue citada en esta sección en el número 50 de *Carabela*, pero no podemos dejar de mencionarla otra vez en este monográfico, puesto que es una excelente recopilación de enlaces a diccionarios en línea clasificados en tres grupos: diccionarios de variantes diatópicas (regionalismos de diferentes zonas de América y de España), de variantes diacrónicas (corpus diacrónicos, estudios léxicos de textos antiguos, repertorios de voces castellanas de origen celta, vasco, árabe...), y variantes diastráticas (numerosos glosarios y diccionarios de jergas, argots y lenguajes específicos).



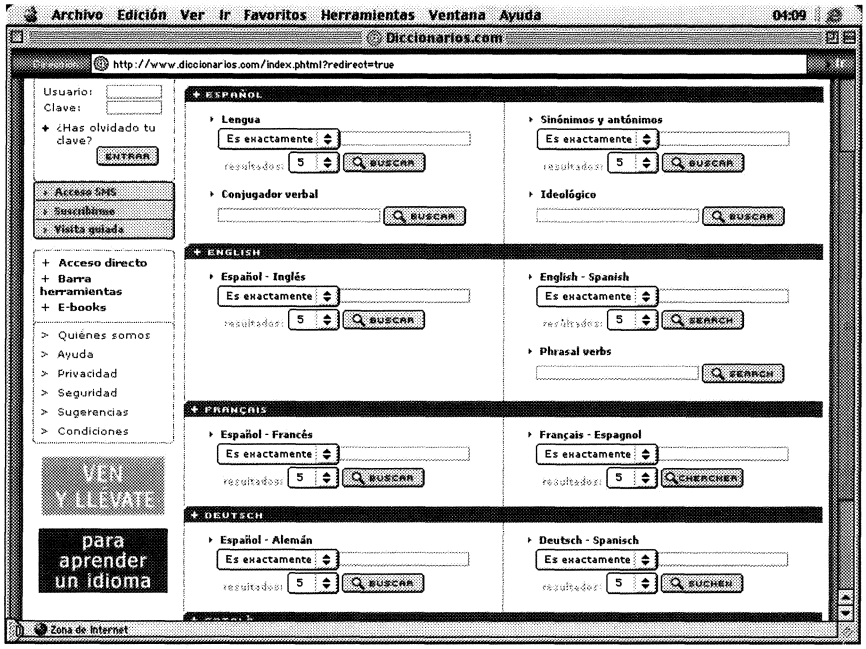
Dirección: <http://www3.unileon.es/dp/dfh/jmr/dicci/0000.htm>

* La ***Página de los diccionarios***, de José Antonio Millán, incluye, además de enlaces a diccionarios en línea, información sobre diccionarios en cederrón y diccionarios impresos. Se puede acceder a la información ordenada por autores, por títulos y por tipo de diccionario según la siguiente clasificación: de español (incluido el americano), de español de América, de dudas, de registros especiales, etimológicos, ideológicos, temáticos (lengua, estudios literarios, religión y ocultismo, y otros), bilingües y enciclopedias. En muchos casos se puede leer una reseña del diccionario escrita por José Antonio Millán, algo que siempre merece la pena y que, además, puede orientar al profesor de cara a escoger un determinado diccionario para sus clases.



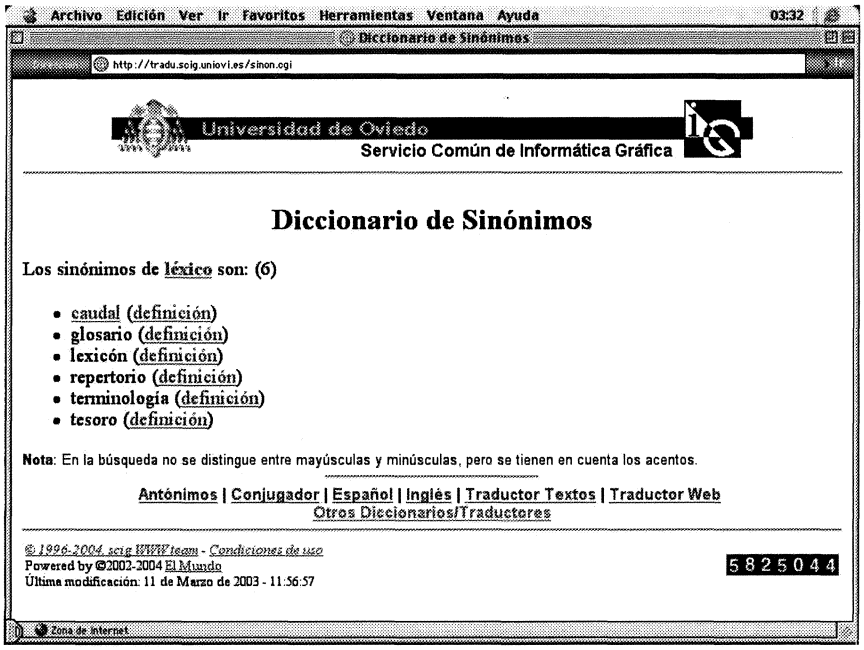
Dirección: <http://jamillan.com/dicciona.htm>

* En la Web ***Diccionarios.com*** se pueden realizar consultas en línea en diccionarios de las editoriales Vox y Larousse de forma totalmente gratuita. Si se busca una palabra del castellano en el *Diccionario General de la Lengua Española*, nos mostrará todo el artículo correspondiente a esa entrada, así como la posibilidad de escuchar la palabra pregrabrada; además, dentro del artículo, cada una de las palabras es un enlace que permite que, solo con señalarla, se busque esa otra palabra en el mismo diccionario. Con idénticas posibilidades se pueden consultar el diccionario de sinónimos y antónimos y el diccionario ideológico, así como numerosos diccionarios bilingües (entre el castellano y el francés, el inglés, el alemán y el catalán, en ambas direcciones) y un conjugador verbal. El único problema que presenta esta Web es que las consultas gratuitas están limitadas, de modo que cuando se han realizado unas cuantas consultas aparece un mensaje que indica que es necesario abonarse al servicio para seguir utilizándolo. Pero es fácil encontrar una solución a este "problema"...



Dirección: <http://www.diccionarios.com>

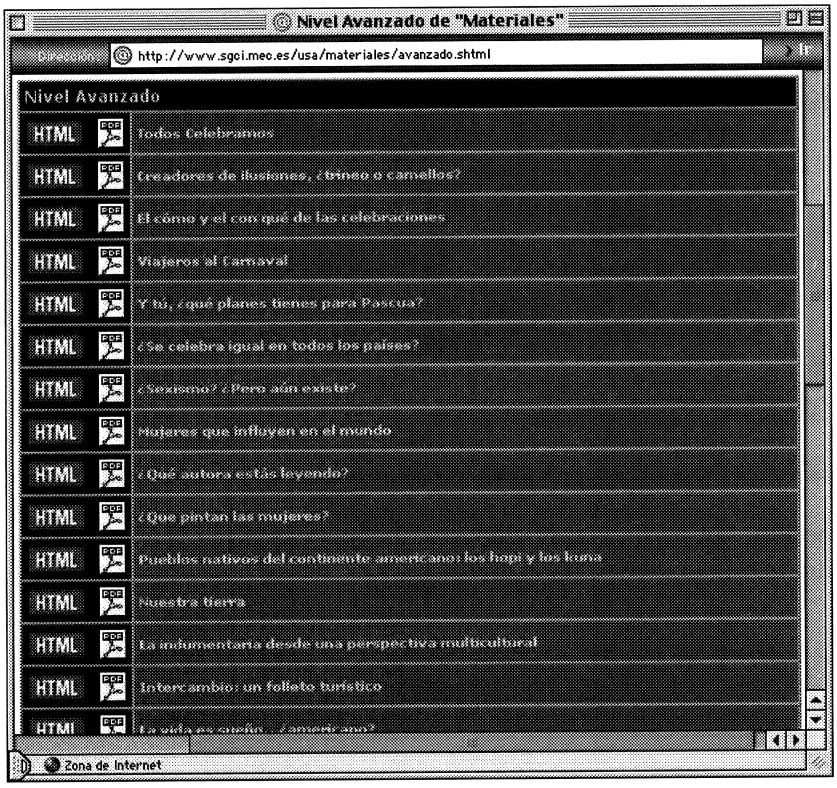
*El ***Diccionario de sinónimos*** y el ***Diccionario de antónimos***, elaborados por el Servicio Común de Informática Gráfica (SCIG) de la Universidad de Oviedo, son un clásico en la red, pues la primera versión se lanzó en 1996. En esta Web no solo se pueden buscar sinónimos y antónimos, sino que también dispone de un conjugador verbal y de un traductor automático (entre el español y el inglés, el francés y el alemán), y además está vinculada a un diccionario monolingüe (español) de la editorial Espasa que el diario *El mundo* ha puesto en Internet.



Dirección: <http://tradu.scig.uniovi.es/sinon.html> y <http://tradu.scig.uniovi.es/anton.html>.

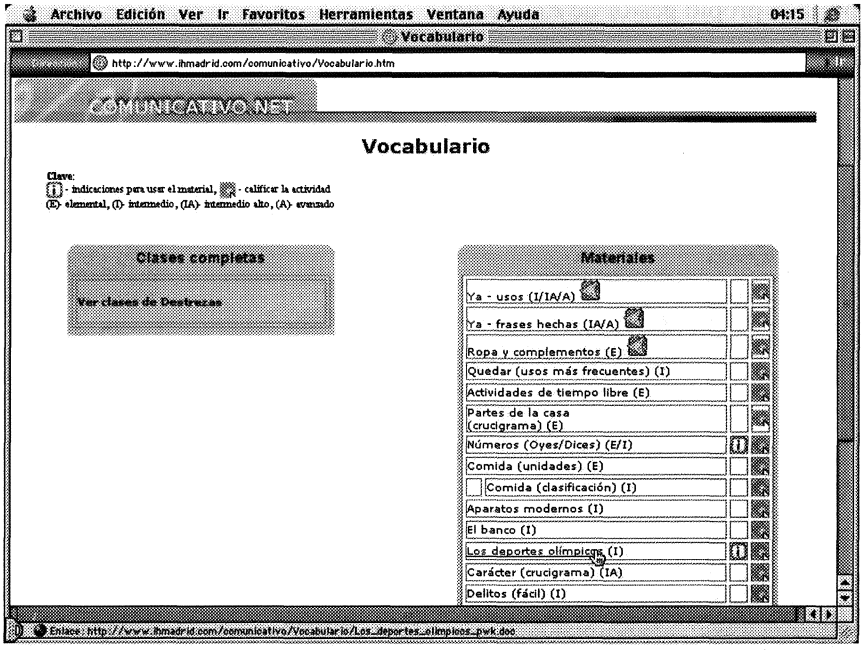
* Actividades para llevar al aula presencial

* ***Materiales*** es la revista que edita la Consejería de Educación en los Estados Unidos y que desde 1997 se cuelga íntegramente en Internet. Esta revista es una fuente riquísima de planes de clase y de actividades minuciosamente descritas que sirven para trabajar en el aula todos los aspectos del español, incluido, claro está, el léxico. Se pueden seleccionar tres niveles de conocimiento de la lengua española: elemental, intermedio y avanzado. Cada una de las unidades de los distintos úmeros de la revista se puede consultar en formato html (más cómodo para un primer vistazo en la pantalla) y en formato PDF (que se abre con el programa gratuito Acrobat Reader y que permite imprimir el material con el mismo diseño y la misma calidad que la revista impresa).



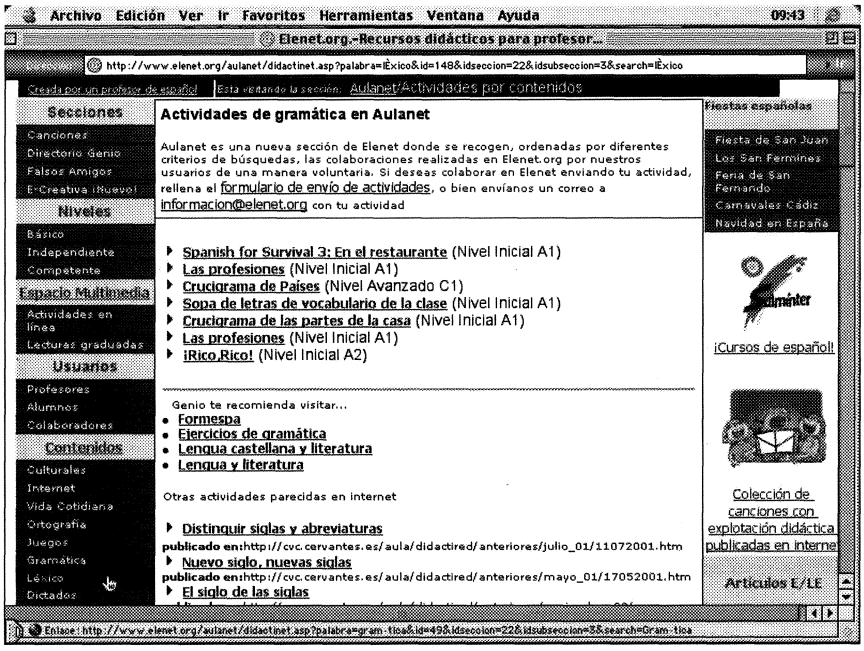
Dirección: <http://www.sgci.mec.es/usa/materiales/>

* ***Comunicativo.net*** es una Web mantenida por la escuela Internationa House de Madrid que ofrece planes de clase para trabajar, entre otros muchos contenidos, el vocabulario. Las clases, que se encuentran en formato Word, están clasificadas por niveles: elemental, intermedio, intermedio alto y avanzado.



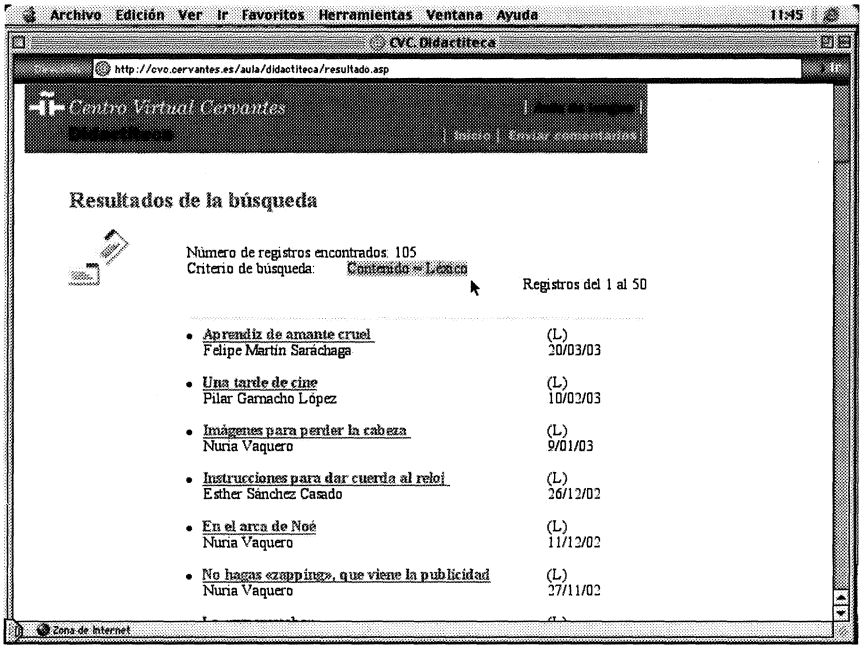
Dirección: <http://www.ihmadrid.com/comunicativo/Vocabulario.htm>

* ***Elenet.org*** es una Web diseñada y mantenida por Franciso José Olvera que ofrece numerosos recursos para los profesores de ELE. En el apartado correspondiente a los contenidos léxicos, se puede acceder a guiones de clase para trabajar el vocabulario. Estos planes de clase se encuentran en la sección "Aulanet" de esta Web, que se enriquece constantemente con colaboraciones externas, además de las que aporta el propio gestor de *Elenet.org*.



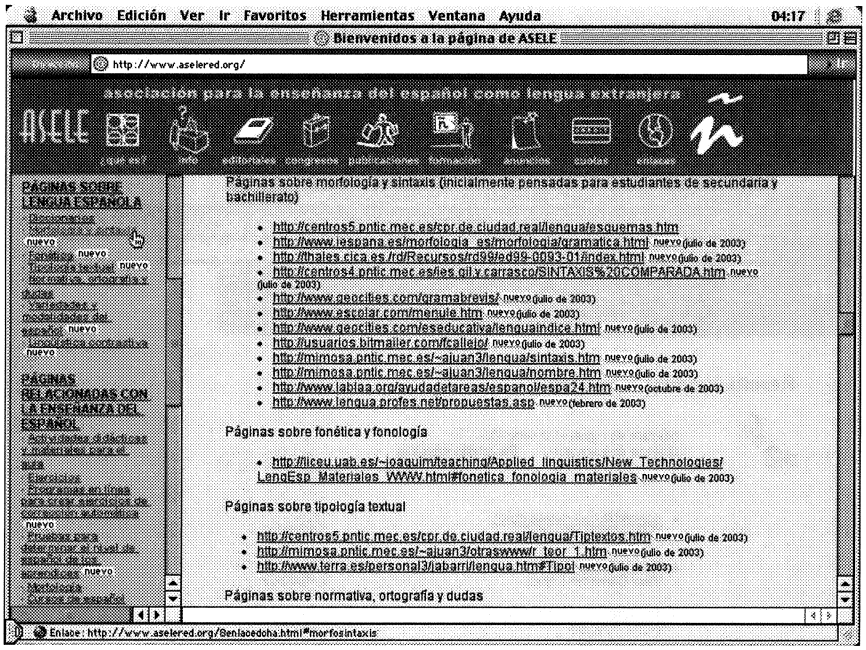
Dirección: <http://www.elenet.org>

* ***Didactired*** es, al igual que *Rayuela*, una Web mantenida por el Centro Virtual Cervantes y muy conocida por los profesores de español. En la sección *Didactiteca* se almacenan los más de 800 planes de clase publicados desde su inicio, en el año 2000. Una búsqueda en *Didactiteca* de las actividades en las que se trabaje el contenido léxico da como resultado un centenar de guiones de clase que, aunque breves, son de gran ayuda para los profesores. En todas las actividades de *Didactiteca* es posible precisar el nivel (inicial, intermedio, avanzado o superior), la destreza que se quiera trabajar (expresión oral, expresión escrita, comprensión oral o comprensión escrita), o los destinatarios (jóvenes y adultos, niños, grupos muy numerosos, alumnos de cursos con fines específicos, alumnos de clases individuales, inmigrantes o alumnos que van a examinarse), con lo que se puede obtener un material muy preciso que se ajuste al máximo a las necesidades de cada situación de enseñanza.



Dirección: <http://cvc.cervantes.es/aula/didactiteca/>

* Por último, habría que mencionar la labor de numerosos profesores de enseñanza secundaria y bachillerato que ponen en la red materiales para sus clases de Lengua. Estas Webs pueden resultar muy útiles para profesores de ELE que, en el extranjero, tengan que impartir cursos básicos de lingüística. El listado de estas Webs es muy extenso, por lo que me limitaré a remitir a los lectores de *Carabela* a la recopilación (en absoluto exhaustiva) que ofrezco en el apartado "Enlaces":"Morfología" de la Web de Asele.



Dirección: <http://www.aselered.org>

Bibliografía en línea

CALVI, M.ª VITTORIA (2000), "El léxico del turismo", *Cultura e intercultura en la enseñanza del español como lengua extranjera*: <http://www.ub.es/filhis/culturele/turismo.html>.

CARCEDO GONZÁLEZ, A. (2000a), "La lengua como manifestación de otredad cultural (o convergencia intercultural) ", *Cultura e intercultura en la enseñanza del español como lengua extranjera*: <http://www.ucm.es/info/especulo/ele/carcedo.html >.

CÓRDOBA RODRÍGUEZ, F. (1998), "Diccionarios para la enseñanza del español como lengua extranjera", *Romanica*, 7, pp. 119-134; y en <http://publib.upol.cz/~obd/fulltext/Romanica7/Romanica7-13.pdf>.

CRUZ PIÑOL, M. (2002), "¿Navegar o naufragar? La WWW y la enseñanza del léxico del español", *Textos. Didáctica de la lengua y la literatura*, 31, pp. 53-64. Hay una imagen de este artículo en la *Enciclopedia Virtual de Tecnología Educativa*: <http://dewey.uab.es/pmarques /evte2-/10 otras aplicaciones.htm>.

CRUZ PIÑOL, M. y R. SITMAN (2000), "Los diarios hispanos en la red: herramienta para el acercamiento cultural y lingüístico", *Cultura e intercultura en la enseñanza del español como lengua extranjera*: <http://www.ub.es/filhis/culturele/diariosf.html>.

GELPÍ, C. (1999), "Diccionarios del español en Internet", *Biblio 3W. Revista Bibliográfica de Geografía y Ciencias Sociale,* 189; y en <http://www.ub.es/geocrit/b3w-189.htm>.

HERNANDO DE LARRAMENDI MARTÍNEZ, M. (2001), "Propuesta de estructuración y clasificación del léxico jurídico para su enseñanza en E/LE", *Cultura e intercultura en la enseñanza del español como lengua extranjera*: <http://www.ub.es/filhis/culturele/larramen.html>.

SOLER-ESPIAUBA, D. (2001), "Impacto del fenómeno religioso en el español coloquial", *Cultura e intercultura en la enseñanza del español como lengua extranjera*: <http://www.ub.es/filhis /culturele/religion.html>.

TENA TENA, P. (1999), "Dictados para la enseñanza del español como lengua extranjera", *Especulo*, 11: <http://www.ucm.es/info/especulo/numero11/dictados.html>.

TORRUELLA I J. CASAÑAS (sin fecha), "Los diccionarios en la Red", material del *Seminario de Filología e Informática* de la Universidad Autónoma de Barcelona <http://seneca.uab.es/gould /cursoweb/sesiones/Ses2 p3b.htm>.

RUIZ GURILLO, L. (2000), "Un enfoque didáctico de la fraseología española para extranjeros", *Cultura e intercultura en la enseñanza del español como lengua extranjera*: <http://www.ucm.es /info/especulo/ele/fraseolo.html>.

Leer en español

EJERCICIOS DE COMPRENSIÓN LECTORA



MARÍA RODRÍGUEZ y AMPARO RODRÍGUEZ

Manual dirigido a estudiantes extranjeros de nivel intermedio.

Tiene como objetivo desarrollar la comprensión lectora mediante la eplotación didáctica de lecturas graduadas.

Los textos de lectura abarcan una gran variedad de temas, relativos a la cultura y a asuntos de actualidad.

SGEL SOCIEDAD GENERAL ESPAÑOLA DE LIBRERÍA, S.A.